

Identificació del pacient: _____

Data de l'avaluació: _____

Durada: _____

Administrador del test: _____

V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme, M. Aldea-Bosch
& B. Köpke

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(versió catalana)

SCREENING TEST en català
per a AFÀSICS BILINGÜES

Part A: Història del bilingüisme

Les següents preguntes han de ser llegides al pacient tal com les trobem més avall. Si el pacient no pot aportar la informació requerida, caldrà fer les preguntes a un membre de la família o a una persona propera al pacient.

Per a totes les preguntes que poden ser contestades amb un "sí" o un "no", tanqueu amb una rodona el signe "+" per al "sí", i "-" per al "no". Si no és possible d'obtenir una resposta, tanqueu amb una rodona el signe "0".

Totes les instruccions per a l'administrador van precedides pel signe •••. Evidentment aquestes instruccions no han de ser llegides al pacient.

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

1	Quina és la seva data de naixement?			
2	On va néixer?			
3	Quan era petit(a), quina llengua parlava més sovint a casa?			
4	Quan era petit(a), parlava altres llengües a casa seva? Quines?	+	-	0
5	Quina és la llengua materna del seu pare?			
6	El seu pare parla altres llengües? Quines?	+	-	0
7	Quina és la llengua materna de la seva mare?			
8	La seva mare parla altres llengües? Quines?	+	-	0
9	Quants anys va anar vostè a col·legi?			
10	Quan vostè va començar a anar a col·legi, quina era la llengua de l'ensenyament?			
11	Més tard vostè va anar a alguna altra escola on s'ensenyés en una altra llengua?	+	-	0

••• *Si la resposta a la pregunta (11) és no, passeu directament a la pregunta (15)*

12	Quina era aquesta llengua?			
13	Quants anys feia que anava a col·legi quan va rebre l'escolarització en aquesta nova llengua?			
14	Més tard vostè va anar encara a alguna altra escola on s'ensenyés en una altra llengua? Quina?	+	-	0
15	Va aprendre vostè altres llengües fora del sistema educatiu? Quines?	+	-	0
16	Quina és la seva professió?			
17	Abans de la seva malaltia/accident, quines llengües parlava?			
18	En quin país viu?			
19	Quant temps fa que viu en aquest país?			

Part B

CONeixEMENT I ÚS DEL CATALÀ

••• *Feu al pacient la següent introducció i en acabat plantegeu-li les preguntes que vénen a continuació*

Ara li faré unes quantes preguntes sobre el seu català. D'acord?

1	Ha viscut mai en algun altre país (lloc) on es parlés el català?	+	-	0
---	--	---	---	---

••• *Si la resposta és "no", passeu a la pregunta (4)*

2	Quin era el nom d'aquest país?	+	-	0
3	Quant de temps hi va viure?	+	-	0

••• *A totes les preguntes on hi hagi una escala, presenteu l'escala referencial al malalt i marqueu el seu nivell sobre l'escala de la llibreta de resposta.*

4	Abans de la seva malaltia el seu català escrit era... De: amb dificultats (1) a: amb fluïdesa (5)	<div style="text-align: center;">0</div>		
5	Quants anys tenia quan va aprendre català?			
6	Abans de la seva malaltia, parlava català a casa?	+	-	0
7	Parlava en català a la feina?	+	-	0
8	Parlava en català amb els seus amics?	+	-	0
9	A la seva vida diària abans de la malaltia parlava en català?	0		
		1	Cada dia	
		2	Cada setmana	
		3	Cada mes	
		4	Cada any	
5	Menys d'una vegada a l'any			
10	Ha après mai a llegir en català?	+	-	0

••• *Si la resposta és "no" passeu a la secció de la "PARLA ESPONTÀNIA" (18)*

11	Quants anys tenia quan va aprendre a llegir en català?	
12	Abans de la malaltia el seu català llegit era... De: amb dificultats (1) a: amb fluïdesa (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5</p>
13	A la seva vida diària abans de la malaltia, llegia en català?	0
		Cada dia
		Cada setmana
		Cada mes
		Cada any
14	Ha après mai a escriure en català?	+
		- 0

••• Si la resposta és “no” passeu a la secció de la “PARLA ESPONTÀNIA” (18)

15	Quants anys tenia quan va aprendre a escriure en català?	
16	Abans de la seva malaltia el seu català escrit era.. De: amb dificultats (1) a: sense esforç (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5</p>
17	A la seva vida diària abans de la malaltia, escrivia en català?	0
		1 Cada dia
		2 Cada setmana
		3 Cada mes
		4 Cada any
	5 Menys d'una vegada l'any	

PARLA ESPONTÀNIA

••• Graveu amb el magnetòfon cinc minuts del llenguatge espontani del pacient. La funció d'aquesta secció del test és d'obtenir una mostra de la parla espontània del malalt, i permetre que l'administrador hi estableixi una relació agradable. Per tal que la conversa vagi endavant, suggerim que engresqueu el malalt amb preguntes sobre:

- a) La seva malaltia o accident
- b) La seva feina
- c) La seva experiència en altres països
- d) La seva família, etc.

••• Després que el pacient haurà acabat de parlar, l'administrador del test marcarà el nivell del pacient sobre una escala de 1 a 5, per a cadascun dels sis ítems següents (18-23).

18	Quantitat del discurs De "gens" (1) a "normal" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Fluïdesa De "no fluent" (1) a "fluent" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Articulació De "molt imprecisa" (1) a "normal" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Sintaxi De "molt simple" (1) a "normal" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Lèxic De "molt reduït (1) a "normal" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Préstecs d'una altra llengua o "code switching" De "molt freqüents" (1) a "absents" (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

DENOMINACIÓ

••• *A la secció següent demaneu al pacient que anomeni els objectes que li ensenyeu. Preneu cada objecte de tal manera que el pacient pugui veure'l fàcilment. Els objectes haurien d'estar fora de la vista del pacient abans de ser presentats.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

Li ensenyaré unes quantes coses. Digui'm com s'anomena cada una. Som-hi?

24	Llibre		+	-	0
25	Mistos/llumins		+	-	0
26	Clau		+	-	0
27	Forquilla		+	-	0
28	Sobre		+	-	0
29	Rellotge		+	-	0

DESIGNACIÓ

••• *Per tal d'administrar aquest apartat, els objectes següents han de ser col·locats en un tauler davant del pacient perquè pugui tocar-ne cadascun fàcilment. Disposeu els materials en l'ordre següent: un botó, un guant, un anell, un got i mistos.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

30	Toqui l'anell		+	-	0
31	Toqui el botó		+	-	0
32	Toqui els mistos		+	-	0
33	Toqui el guant		+	-	0
34	Toqui el got		+	-	0

ORDRES SIMPLES I SEMICOMPLEXES

••• *Llegiu les següents ordres al pacient i anoteu-ne les respostes. Els criteris d'avaluació "+", "-" i "0" són els mateixos que els de la secció precedent. Els materials que hem de tenir a la taula són: un anell, un got, un llapis i una forquilla.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

Ara li demanaré que em faci algunes coses, som-hi?

35	Obri la boca		+	-	0
36	Aixequi la mà		+	-	0
37	Tregui la llengua		+	-	0
38	Posi el got al costat del llapis		+	-	0
39	Posi el llapis davant de l'anell		+	-	0
40	Fiqui la forquilla dins el got		+	-	0

ORDRES COMPLEXES

••• *L'ordre sencera (és a dir, totes tres subcomandes) ha de ser llegida al pacient com una sola frase. Per a cada ítem demaneu al pacient que empri el conjunt dels tres objectes. Els tres objectes seran damunt la taula a l'abast del pacient.*

Materials: tres trossos de paper (un de petit, un de mitjà i un altre de gran).

Tanqueu "+" si la resposta és perfecta (totes les ordres han estat executades a la seqüència prescrita)

"3" si el pacient ha executat les tres accions correctament però desordenadament

"2" si dues ordres han estat executades sense tenir en compte llur seqüència

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

41	Aquí hi ha tres trossos de paper. Doni'm el petit, posi el mitjà a la seva falda i llenci el gran.	+	3	2	1	0
----	--	---	---	---	---	---

DISCRIMINACIÓ AUDITIVA VERBAL

••• En aquest apartat el pacient ha de tocar el dibuix que representi millor el mot que sent. Els dibuixos s'identifiquen pel número de la capçalera a mà dreta de cada forma. Per a cada ítem, encercleu el número del dibuix (1-4 o X) que el pacient toca. Si el pacient no toca cap dibuix ni la "X" encercleu el signe "0" al lloc corresponent. Per facilitar la correcció, la casella de la resposta correcta està de color gris.

Presenti al pacient la secció "discriminació auditiva verbal" del llibre d'estímul (p.3)

••• Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.

Sentirà una paraula. Toqui, si us plau, el dibuix que correspongui al significat de la paraula. Si no hi ha cap dibuix que correspongui al significat de la paraula, llavors toqui "X". Així, per exemple, si jo dic "gata" vostè tocarà el dibuix de la "gata". Si dic ànec, vostè tocarà la "X" perquè no hi ha cap ànec en aquest full. Som-hi?

42	Xoca	X	1	2	0
			3	4	
43	Tall	X	1	2	0
			3	4	
44	Santa	X	1	2	0
			3	4	
45	Plat	X	1	2	0
			3	4	
46	Tiquet	X	1	2	0
			3	4	
47	Data	X	1	2	0
			3	4	
48	Nas	X	1	2	0
			3	4	

COMPRESIÓ D'ESTRUCTURES SINTÀCTIQUES

••• En aquest apartat el pacient ha de tocar la figura que representi millor la idea expressada per la frase que se li ha llegit. Cal que llegiu les frases amb una entonació normal. Anotareu la resposta del pacient tancant amb una rodona, al lloc escaient, el número

de la figura que ell tocarà. Si el pacient no respon després de CINC SEGONS marqueu “0” i passareu a la frase següent.

Presenteu al pacient la secció “comprensió d’estructures sintàctiques” del llibre d’estímul (p.21).

••• Comenceu a llegir en veu alta a partir d’aquí.

Sentirà una frase. Toqui, si us plau, la figura que es correspon amb el significat de la frase. Així, si jo dic “el noi s’asseu”, vostè tocarà la figura que indica que el noi està assegut.

••• Pàgina 24

49	La noia pinta el noi	1	2	0
		3	4	
50	Ella les pinta	1	2	0
		3	4	

••• Pàgina 25

51	La noia és agafada pel noi	1	2	0
		3	4	
52	És a aquest noi a qui agafa la noia	1	2	0
		3	4	

••• Pàgina 26

53	És el gat qui mossega el gos	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Pàgina 27

54	El camió no remolca el cotxe	1	0
		2	
55	El camió no és remolcat pel cotxe	1	0
		2	

••• Pàgina 28

56	Mostri'm el gos de l'amo		+	-	0
----	--------------------------	--	---	---	---

57	Mostri'm la néta de l'àvia		+	-	0
----	----------------------------	--	---	---	---

58	Mostri'm la granja de la vaca		+	-	0
----	-------------------------------	--	---	---	---

REPETICIÓ DE PARAULES I LOGÒTOMS

••• Per a cada ítem primer llegiu la paraula, llavors espereu que el pacient la repeteixi. El pacient ha de repetir exactament el que ha sentit. Encercleu el signe “+” si la repetició del pacient és correcta (són permeses les diferències d’accent o dialectals, però s’han de tenir en compte). Tanqueu amb una rodona el signe “-“ si la resposta del pacient és incorrecta. Si no dóna cap resposta després de CINC SEGONS tanqueu amb una rodona el signe “0”.

••••• COMENCEU A GRAVAR •••••

••• Comenceu a llegir en veu alta a partir d’aquí.

Li demanaré que em repeteixi unes quantes paraules. Algunes són certament paraules del català. Algunes altres no són paraules catalanes; no tenen cap sentit. Repeteixi-les després mi, si us plau. Som-hi?

59	Ull		+	-	0
60	Pall		+	-	0
61	Llit		+	-	0
62	Caix		+	-	0
63	Tof		+	-	0
64	Sampa		+	-	0
65	Paper		+	-	0
66	Elefant		+	-	0

67	Resultat		+	-	0
68	Sorta		+	-	0
69	Finestra		+	-	0
70	Campanar		+	-	0

REPETICIÓ DE FRASES

••• *Atureu-vos aquí cinc segons i llegiu.*

Ara sentirà algunes frases en català. El que ha de fer és repetir-les després de mi. Som-hi?

71	El noi agafa la noia		+	-	0
72	Ell la mulla		+	-	0
73	El nen no desperta la seva mare		+	-	0

SÈRIES

••• *En aquesta secció simplement demaneu al pacient que reciti una sèrie de memòria. Tanqueu amb una rodona el signe “+” si el pacient executa la tasca perfectament. Tanqueu amb una rodona el signe “-” si el pacient fa cap error, si s’oblida de cap ítem, o si canvia l’ordre dels ítems de la llista. Si el pacient no diu res, aleshores tanqueu amb una rodona el signe “0”.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d’aquí.*

74	Quins són els dies de la setmana?		+	-	0
75	Podria comptar de l’u al quinze?		+	-	0

FLUÈNCIA VERBAL

••• *Aquesta secció examina la capacitat del pacient per a recitar paraules que comencen amb un so particular. Aquí allò més important és el nombre de paraules que el pacient pot produir en UN MINUT.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

En aquesta secció li demanaré que em digui el major nombre d'animals que pugui. Intenti dir tantes paraules com pugui. Som-hi?

De 0 a 30 segons		De 30 a 60 segons		
76	Totes les paraules són noms d'animals	+	-	0
77	Nombre de paraules acceptables			

CONTRARIS SEMÀNTICS

••• *En aquesta secció demanarem al pacient que respongui amb una paraula que sigui oposada de la paraula estímul. La resposta serà correcta si el seu significat és un mot oposat a la paraula estímul, però sense estar-hi relacionat morfològicament. Així, donat l'estímul "EXACTE", la resposta "INEXACTE" serà considerada com a equivocada (tancarem amb una rodona el signe "-"), perquè malgrat que el seu significat és l'oposat, no és una paraula diferent.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

Jo li donaré una paraula. Vostè em donarà una altre paraula diferent que tingui el significat contrari. Així, per exemple, si jo li dic "BO" vostè dirà "DOLENT" perquè "BO" i "DOLENT" tenen significats contraris. Som-hi?

78	Calent	+ Fred	o	1	-	0
79	Pobre	+ Ric	o	1	-	0
80	Lent	+ Ràpid	o	1	-	0

81	Tancat	+ Obert	0	1	-	0
82	Gruixut	+ Prim	0	1	-	0

LECTURA EN VEU ALTA

••• *A les dues seccions següents demaneu al pacient que llegeixi en veu alta els estímuls (p.31). Per a cada ítem marqueu “+” si és llegit correctament en veu alta, “-“ si és llegit incorrectament i “0” si el pacient no diu res.*

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

Ara li ensenyaré unes quantes paraules. Llegeixi cada paraula en veu alta. Som-hi?

83	Xiquet			+	-	0
84	Rata			+	-	0
85	Soca			+	-	0
86	Nou			+	-	0
87	Mata			+	-	0

••••*Atureu-vos aquí i llegiu les següents instruccions al pacient*

Ara llegeixi les frases següents en veu alta. Som-hi?

88	La noia agafa el noi			+	-	0
89	Ella el segueix			+	-	0
90	El gos és mossegat pel gat			+	-	0
91	És el noi qui mulla la noia			+	-	0

••••• ATUREU LA GRAVACIÓ AQUÍ •••••

CÒPIA

••• Doneu un full i un llapis al pacient i comenceu a llegir a partir d'aquí.

Li donaré unes paraules. Aquí té un llapis. Copii, si us plau, cada paraula.

92	Gol		+	-	0
93	Nata		+	-	0

DICTAT

••• Atureu-vos aquí i llegeixi les següents instruccions al pacient.

Ara sentirà algunes paraules. Jo les hi llegiré i vostè les escriurà. Som-hi?

94	Trau		+	-	0
95	Lloca		+	-	0

••• Atureu-vos aquí i llegiu les següents instruccions.

Per a la puntuació :

- Si la frase conté 0 o 1 paraula incorrecta, encercleu "4",
- Si la frase conté 2 o 3 paraules incorrectes, encercleu "3"
- Si la frase conté 4 paraules incorrectes o més, encercleu "2"
- Si la producció del pacient és incomprendible, encercleu "1"
- Si el pacient no escriu res, encercleu "0".

Ara sentirà una frase. Escrigui-la, si us plau.

96	El noi no pinta la noia		+	Paraules incorrectes	0
----	-------------------------	--	---	----------------------	---

LECTURA SILENCIOSA I RECONeixEMENT DE PARAULES

••• A la secció següent ensenyeu un mot rere l'altre al pacient, el qual haurà de triar la imatge de cadascun. Tanqueu amb una rodona el número que correspon a la imatge escollida pel pacient.

••• *Comenceu a llegir en veu alta a partir d'aquí.*

Ara li ensenyaré unes quantes paraules. Toqui la imatge que correspon al sentit de la paraula. Som-hi?

97	Xiquet	1	2	0
		3	4	
98	Dol	1	2	0
		3	4	
99	Nou	1	2	0
		3	4	
100	Soca	1	2	0
		3	4	

LECTURA SILENCIOSA I RECONeixEMENT DE FRASES

••• *Llegiu les instruccions següents al pacient.*

Ara li ensenyaré unes quantes frases. Toqui la imatge que correspon al sentit de cada frase. Som-hi?

101	La noia agafa el noi	1	2	0
		3	4	
102	És el noi qui mulla la noia	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	El noi no agafa la noia	1	0	
		2		
104	El cotxe no és remolcat pel camió.	1	0	
		2		